

INFORMAZIONI PERSONALI

Maria Chiara Rusca

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 2018

Consulente Linguistica, Traduttrice ed Expert Reader:

Sono attualmente responsabile dello:

- svolgimento e della programmazione di corsi aziendali di General, Business English and English for Specific Purposes per tutti I livelli A1- C2 on site and online.
- Svolgimento di consulenza linguistica, revisione testi accademici, traduzioni di General, Academic, and Business English.
- **Attività o settore:** Accademia, Lingue, Educazione, e-learning, traduzione.

Dal 2017

Docente, Expert Reader, Esaminatrice - Università di Bolzano

Sono attualmente responsabile dello:

- svolgimento e programmazione corsi di lingua Inglese estensivi per i livelli A1-C2
- svolgimento e programmazione corsi di lingue Inglese intensivi per i livelli A1- C2
- partecipazione alla commissione di esami come esaminatrice
- svolgimento e programmazione Specialized Language for the Faculty of Economics
- traduzione e revisione di testi di ricerca

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Traduzione, Revisione, Blended learning

2015-2017

Academic Manager/ Lecturer Docente Universitaria

Keniworth Language Institute -- Dublino

Sono stata responsabile di tutti gli aspetti accademici dell'Istituto:

- creazione e sviluppo di curricula per programmi annuali ed intensivi Bridging, Pathway, Extended e Foundation in lingua inglese per studenti universitari stranieri a Dublino (inclusi Master e Dottorati).
- creazione e sviluppo corsi di General English, Business English e Preparazione ad esami (IELTS, CAE, CPE, TOEIC, TOEFL, PET, KET) per adulti e junior.
- ideazione e sviluppo di corsi individuali, di gruppo, intensivi di specializzazione docenti in lingua inglese in Irlanda e all'estero (fra cui anche Cina per l'Università di Hainan).
- ideazione e sviluppo di corsi di specializzazione soft skills in lingua inglese.
- ideazione e sviluppo di corsi professionali per aziende di alto livello e corsi specialistici e generali di lingua inglese on-line.

- ideazione e sviluppo di corsi (per lo più estivi) per ragazzi dai 13 ai 17 anni.
- selezione e ricerca del personale docente madrelingua di alto livello con minimo tre anni di esperienza, laureati o dottorandi e con certificazione CELTA per l'insegnamento della lingua inglese, loro sviluppo e loro preparazione didattica attraverso la supervisione delle classi e la fornitura regolare di specifico ed aggiornato materiale accademico (incluso materiale multimediativo).
- supporto accademico, amministrativo e personale agli studenti degli istituti e relativo supporto dei Direttori degli Studi per ogni centro.
- stesura dettagliata di lezioni, programmi, classi, esami e reports di tutti i corsi in svolgimento.
- sviluppo e svolgimento di regolari programmi di aggiornamento dello staff docente.
- partecipazione a corsi di aggiornamento e conferenze del settore (anche all'estero)
- coordinazione, con i rispettivi direttori degli studi, di tutti i corsi e docenti delle tre sedi principali, oltre che della sede universitaria presso il DIT, Dublin Institute of Technology.
- partecipazione a tutte le attività amministrative e di Ricerca e Sviluppo dell'Università come responsabile dei corsi in lingua inglese e del loro personale docente madrelingua.
- garanzia di idoneità dei corsi rispetto ai regolamenti governativi circa lo svolgimento degli stessi in lingua inglese sul territorio irlandese ed aggiornamento delle procedure e della documentazione dell'Istituto in preparazione alle regolari ispezioni governative.
- preparazione delle buste paga del personale docente.
- svolgimento di lezioni universitarie specialistiche in lingua inglese (su richieste specifiche degli Istituti) e di aggiornamento dello staff docente (corsi di formazione).

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Staff Training, Business Development, Quality Control, HR, Pastoral Care.

2015- 2021

Traduttrice ed Interprete Certificata Ambasciata Italiana a Dublino

Ambasciata Italiana a Dublino

Il mio lavoro di Traduttrice ed Interprete Certificata presso l'Ambasciata Italiana a Dublino prevedeva le mansioni seguenti:

- traduzione di documentazione ufficiale (carichi pendenti, certificati di laurea, diplomi), discorsi di carattere ufficiale e/o diplomatico, documenti commerciali, pubblicitari e letterari.
- interpretariato presso uffici legali, pubblici, ospedalieri, di detenzione e ad eventi ufficiali con personalità di spicco del settore politico, culturale e legale.

Attività o settore: Lingue, Traduzione, Interpretariato, Public Relations, Public Speaking, Communication.

2013-2015

Centre Manager/ University Lecturer

Kenilworth Language Institute & DIT – Dublin Institute of Technology – Dublin

Come Centre Manager e Direttrice Accademica, mi sono occupata di:

- dirigere e coordinare i docenti madrelingua dell'istituto nelle tre sedi principali con corsi di formazione, osservazioni in classe, sviluppo del materiale didattico.
- ideare e sviluppare curricula universitari di e in lingua inglese per studenti in procinto di iniziare la loro carriera universitaria (corsi Foundation, Extended, Bridging) o di perfezionamento di skills accademici (studenti di Masters e Dottorandi).
- ideare e svolgere lezioni di Academic English durante l'intero anno accademico e durante i corsi estivi intensivi utilizzando tecniche CELTA all'interno del programma specifico.
- supportare e coordinare lo staff accademico madrelingua.
- occuparmi dell'aspetto amministrativo dell'istituto e interagire e collaborare con l'amministrazione universitaria al fine di garantire un eccellente controllo qualitativo.
- svolgere mansioni di HR, quali la compilazione delle buste paga dello staff accademico e ricerca di personale.
- fornire supporto accademico, amministrativo e personale agli studenti in difficoltà.

Come Docente Universitaria il mio ruolo ha previsto:

- l'ideazione e svolgimento di lezioni sulla base delle esigenze dell'istituto, di Academic English e soft skills con il metodo CELTA.
- la selezione di materiale standard e multimediale
- il supporto accademico agli studenti in classe.
- lo svolgimento di lezioni extensive ed intensive di gruppo

Dal 2012- 2013

Director of Studies / Lecturer

Kenilworth Language Institute & DIT – Dublin Institute of Technology -- Dublin

Come Direttrice degli Studi e Coordinatrice dei corsi mi sono occupata di:

- ideare il programma accademico e supportare e coordinare lo staff durante i corsi di Academic English presso il DIT Institute di Dublino (Foundation & Extended).
- ideare e svolgere lezioni accademiche con il metodo CELTA.
- fornire assistenza accademica e personale agli studenti dei corsi universitari.
- sviluppare nuovi corsi e percorsi accademici alternativi.
- supervisionare la qualità accademica e amministrativa dei programmi svolti.
- interagire con l'amministrazione universitaria e garantire eccellenti controlli di qualità.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management , Business Development, Quality Control, Customer Care.

Dal 2012

Literary Translator & Expert Reader

Trinity College Dublin – Ireland Literature Exchange – Dublin

Responsabile della valutazione e della stesura di dettagliati reports qualitativi di traduzioni dall' Hiberno English (inglese – irlandese) all'italiano di rinomati autori irlandesi in fase di pubblicazione in Italia. Sulla base dei miei resoconti e valutazioni e' l'Istituto ILE che decide se sovvenzionare e sponsorizzarne la traduzione o meno.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Traduzioni, Quality Control

2012

Literary Translator

Joseph O'Connor — Daphne Du Maurier's "My Cousin Rachel", an adaptation – Gate Theatre, Dublin

Su richiesta personale del noto romanziere irlandese Joseph O'Connor mi sono occupata della traduzione dall'Hiberno English (vernacolare irlandese) all'italiano di alcuni brani tratti dal suo adattamento per il teatro del romanzo di Daphne du Maurier, il cui debutto internazionale ha avuto luogo il 18 marzo 2012 presso il rinomato Gate Theatre di Dublino.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Traduzioni, Quality Control

2012 -2013

Senior TEFL Teacher & Assistente del Direttore degli Studi

Kenilworth Language Institute – Dublin

Oltre ad essere responsabile per la docenza dei corsi di General English e di Preparazione agli Esami Cambridge (IELTS, CAE, CPE) per corsi intensivi, standard, individuali e di gruppo, mi sono anche occupata di assistere il Direttore degli Studi nello svolgimento di attività di amministrazione accademica della scuola fornendo:

- supporto agli studenti e al personale docente e amministrativo della scuola.
- supervisionando e organizzando attività pomeridiane accademiche e ludiche.
- monitorando lo svolgimento regolare delle lezioni e la compilazione di registri e piani accademici.
- ideando nuovi corsi e proponendo nuove iniziative accademiche.
- creando nuove opportunità di business.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management, Ricerca & Sviluppo, Business Development, Quality Control, Customer Care.

2012

Senior Italian Teacher

Italian Cultural Institute -- Dublin

Sono stata responsabile della docenza di corsi di Italiano per adulti a livello pre-intermedio, intermedio ed avanzato.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Customer Care.

2009-2012

Senior TEFL Teacher and DOS Assistant

Dublin Cultural Institute --Dublin

Sono stata incaricata della docenza dei corsi di General English e di Preparazione agli Esami Cambridge (IELTS, CAE) , TIE e TOEFL per corsi intensivi, standard, individuali e di gruppo, oltre ad assistere il Direttore degli Studi nello svolgimento di attività di amministrazione accademica della scuola fornendo:

- supporto agli studenti e al personale docente e amministrativo della scuola.
- supervisionando e organizzando attività pomeridiane accademiche e ludiche.
- monitorando lo svolgimento regolare delle lezioni e la compilazione di registri e piani accademici.
- ideando nuovi corsi e proponendo nuove iniziative accademiche.
- creando nuove opportunità di business.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management, Ricerca & Sviluppo, Business Development, Quality Control, Customer Care.

2009- 2012

Consulente vendite per l'Italia

CES – Centre of English Studies-- Dublin

Sono stata responsabile della vendita di corsi di:

- General English, Business English, Corsi Junior e di Preparazione agli Esami per corsi intensivi, semi - intensivi, standard, individuali e di gruppo, oltre che fornire consulenza aziendale sulla formazione linguistica.

Attività o settore: Lingue, Educazione, Vendita, Consulenza, Customer Care

2003

Docente Universitaria presso UniBocconi

Rusca Language Services in collaborazione con Multinational Solutions

Durante l'anno accademico 2002- 2003 sono stata incaricata della:

- docenza di Academic e Business English per gli studenti iscritti al Master in Economia dell'Univerista' Bocconi di Milano.
- fornitura di supporto accademico e personale agli studenti in corso.
- di garantire il raggiungimento di ottimi e costanti livelli qualitativi.
-

Attività o settore: Lingue, Educazione, Quality Control, Customer Care.

2003

Head Leader & TEFL Teacher

STS – Milan – Torquay, U.K.

Sono stata designata come capo leader e docente per il gruppo Italiano junior in vacanza studio a Torquay, UK. Durante questa permanenza mi sono occupata di:

- garantire il benessere dei ragazzi durante il viaggio e la permanenza a Torquay.
- supportare il gruppo durante la permanenza in famiglie ed aiutarli al processo di adattamento ad usi e costumi locali.
- supportare lo staff amministrativo sul luogo e mantenere i contatti con l'Italia (report costanti alle famiglie dei ragazzi e amministrazione STS).
- fornire reperibilità ed assistenza in caso di emergenza (24 ore su 24).

- organizzare e accompagnare i ragazzi in visite culturali fuori città e a Londra.
- svolgere lezioni in lingua inglese secondo il programma fornito da STS.

Attività o settore: Lingue, Educazione, Management, Customer Care.

1998-2009

Consulente Linguistica Aziendale, Docente, Interprete e Traduttrice

Rusca Language Services

Come libera professionista mi sono occupata di:

- ideare, organizzare e svolgere corsi di General English, Business English, Preparazione Esami Cambridge e TOEFL intensivi, semi - intensivi, standard, face-to face and online, individuali e di gruppo per aziende di alto profilo
- ho inoltre fornito consulenza per la formazione linguistica e soft skills del personale, servizi di interpretariato a conferenze e meeting internazionali, traduzione di materiale aziendale e specialistico del settore.

Attività o settore: Lingue, Educazione, Consulenza, Traduzione, Interpretariato, Business Development,.

1998 -2002

TEFL Teacher

In Lingua - Kevin William Murray Language Services

Andrea Yoson Language Services

Mi sono stati affidati corsi in lingua inglese individuali e di gruppo per:

- Professionisti (Business English)
- Privati (General English e Preparazione Esami Cambridge).
- Campi Estivi Juniors (Inglese per ragazzi).
- Corsi di gruppo Junior (di supporto al programma scolastico).

Attività o settore: Lingue, Educazione, Management, Customer Care.

1998

Assistente

April SAS – New York City – USA

Durante la mia esperienza da stagista, mi sono stati affidati incarichi di piccola gestione amministrativa e segretariale e compiti di Public Relations con clientela di lingua inglese.

Attività o settore: Lingue, Segretariato, Front Office, Customer Care

1998

HR Manager & Recruiter

Umana, Milano

Durante la mia esperienza come Recruiter, mi sono stati affidati i seguenti incarichi:

- gestione amministrativa della filiale.
- selezione del personale e collocazione presso le aziende.
- stesura di contratti d'impiego.
- gestione dei rapporti azienda - personale durante il periodo di impiego.
- gestione buste paga.
- selezione del personale in lingua inglese per clientela internazionale.
- partecipazione ad eventi e gestione Public Relations con aziende di alto livello.

Attività o settore: Lingue, Front Office, Back Office, Customer Care, HR

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2011-2012

M. Phil in Literary Translation – Master in Traduzione Letteraria

Trinity College Dublino, Irlanda

Analisi e Traduzione di testi letterari di ogni epoca e ad altissimo profilo artistico (prosa, poesia, opere teatrali, operette, poemi) e mediatico (opere audiovisive e musicali) dalla lingua inglese all'italiano e viceversa. Tesi di Laurea finale: Joseph O'Connor's Ghost Light - an Annotated Translation. Voto finale conseguito: 70/70

2008

Corso CELTA – Insegnamento della Lingua Inglese

CES – Centre of English Studies, Dublino, Irlanda

Corso intensivo (180 ore) e propedeutico per l'insegnamento della lingua inglese in Istituti riconosciuti dallo Stato in Irlanda ed in Paesi Anglofoni nel mondo. Il corso prevede sia ore di teoria (con metodi avanzati di applicazione neuro – psicologica alle teorie classiche di docenza) e pratica (supervisionata) in classe. Gli esami finali prevedono sia prove scritte, che pratica. Voto finale conseguito: Pass with Distinction

1996- 2002

Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Universita' di Lingue Moderne e Letteratura – IULM

Corso quinquennale (vecchio ordinamento) di lingue e letterature straniere (Inglese, Francese) con specializzazione sull'Ibbero –English Irlandese.Tesi di Laurea: Dublin in Bloom, Aspects of Irishness in Dublin Literature of 20th Century.

Curriculum Vitae Mariachiara Rusca

COMPETENZE PERSONALI

Prima lingua

Italiano

Altre lingue

Inglese
Francese
Tedesco

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	A2	A2	A2
B1	B1	AB	AB	AB

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato [Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

Conoscenza madrelingua dell'inglese (con specializzazione in Ibero- English) incrementata dalla permanenza in Irlanda per periodi piu' o meno lunghi oltre che da numerosi viaggi internazionali (Usa, Europa, Asia).

Competenze organizzative e gestionali

- Eccellente capacita' di interazione con il personale e di risoluzione problemi.
- Eccellente capacita' di lavorare autonomamente ed in gruppo.
- Eccellente gestione delle scadenze anche a brevissimo termine.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di Problem
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato [Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

- Ottima padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)

Competenze professionali	<ul style="list-style-type: none">- Possiedo eccellenti competenze comunicative in inglese ed italiano acquisite durante la mia esperienza come docente e direttrice accademica in Italia e Irlanda, oltre che nella gestione del personale.- Le mie già ottime competenze sono state incrementate anche dall'apprendimento delle tecniche di Programmazione Neurolinguistica applicata all'ambito lavorativo e personale. - Eccellente leadership (sono stata a capo di un team di 25 - 30 persone e di un numero variabile di studenti – minimo 120 con picchi fino a 300).- Eccellenti competenze organizzative acquisite durante la creazione, coordinazione e gestione di 3 centri accademici e una sede universitaria.- Eccellenti capacità di docenza in lingua inglese acquisite nell'arco di 20 anni di insegnamento della lingua inglese ad ogni livello e per ogni tipo di esigenza (professionale, accademica, personale) e la creazione di materiale didattico originale.- Eccellente capacità di gestione del personale sviluppate attraverso il mio lavoro di direttrice accademica, consulente linguistica, coordinatrice e docente.- Eccellenti capacità di ricerca e sviluppo programmi didattici a tutti i livelli.- Eccellente padronanza dei processi di controllo qualità'. - Eccellente padronanza dei processi di controllo qualità accademica, didattica e gestionale.- Ottima padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)
Altre competenze	Ottima padronanza delle tecniche di Programmazione Neuro Linguistica. e Life Coaching
Patente di guida	Patente B
ULTERIORI INFORMAZIONI	
Progetti	Mentorship programme for undergraduate students - Trinity College Dublin - 2016
Conferenze	IELTS- British Council - 2015 ELT Ireland 2016 QQI Ireland 2016 ELT Ireland 2017 TESOL Italy 2020
Appartenenza ad Associazioni	Membro dell'ITIA – Irish Translators' and Interpreters' Association, Dublin Membro del NLP – Neuro Linguistic Practitioners, Dublin Membro del Trinity College Alumni's Group, Dublin

Referenze (su richiesta)

Certificazioni	CELTA, Dublin, 2008 NLP Practitioner – 2016 NLP Master's Practitioner – 2023
Corsi	Life Coach/Strategic Interventionist – Tony Robbins/Chloe Madanes Training - in progress
Dati personali	

"ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000 e consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni mendaci, di formazione o uso di atti falsi richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, il sottoscritto dichiara che i dati contenuti nel presente documento corrispondono a verità. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti del d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

